

Daniela Rauthe
„Ich ist ein anderer.“

Daniela Rauthe

„**ICH IST EIN ANDERER.**“

Die deutschsprachige Rezeption Arthur Rimbauds

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Rauthe, Daniela:
„Ich ist ein anderer“ : die deutschsprachige Rezeption
Arthur Rimbauds / Daniela Rauthe. – Weimar : VDG, 2002
ISBN 3-89739-298-4

Diese Arbeit wurde 2001 als Dissertation an der
Friedrich-Schiller-Universität Jena angenommen.

Umschlaggestaltung: Bernhard Kroeschell
Layout: A. Schreiber, VDG

VDG • Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften 2002
Kein Teil dieses Werkes darf ohne schriftliche Einwilligung des
Verlages in irgendeiner Form (Fotokopie, Mikrofilm oder ein an-
deres Verfahren) reproduziert oder unter Verwendung elektro-
nischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Inhalt

1 Rimbaud-Bilder	7
2 Methodische Vorüberlegungen	17
2.1 Ein rezeptionstheoretisches Modell	17
2.2 Übersetzen und Dichten	21
2.3 Dokumentieren und Erzählen.....	28
3 Von der Jahrhundertwende zum Frühexpressionismus:	
Skandal und Verklärung	31
3.1 Rimbauds Künstlerleben – ein Gegenentwurf zum wilhelminischen Bürgertum (Arthur Eloesser, Oskar Panizza, Paul Ernst)	31
3.2 Rimbaud als neuromantischer Epigone (Otto Reuter, Otto Hauser).....	35
3.3 Rimbaud als Begründer des Ästhetizismus (Stefan George)	40
3.4 Versuch einer Synthese (K. L. Ammer, Stefan Zweig)	50
3.5 Zwischen Tradition und Moderne (Georg Trakl)	62
3.6 Das Ende der neuromantischen Rimbaud-Verklärung (Georg Heym, Gottfried Benn).....	68
3.7 Das „Je est un autre“ und die frühexpressionistische Ichdissoziation.....	75
4 Vom Expressionismus zur Neuen Sachlichkeit: Protest und Vision	83
4.1 Der expressionistische „Aufbruch“ (Paul Zech)	83
4.2 Das „Bateau ivre“ zwischen expressionistischer Vision und parodistischer Verfremdung (Paul Zech, Johannes R. Becher, Bertolt Brecht)	93
4.3 Rimbaud als sozialistischer Kämpfer (Alfred Wolfenstein).....	103
4.4 Ausblick: Rimbaud und der französische Surrealismus	109
4.5 Rätselhafte Gedichte und Prosagedichte aus Paul Zechs Rimbaud-Übersetzung: Fälschung oder Neuentdeckung?.....	118
5 BRD: Zwischen wirklichkeitsferner Dichtung und engagierter Literatur	125
5.1 Restauration der neuromantischen Rimbaud-Rezeption (Max Rieple, Albrecht Schoenhals, Gerhart Haug).....	125
5.2 Philologische Exaktheit und poetische „Kongenialität“ (Walther Küchler, Franz von Rexroth).....	130

5.3	Rimbaud als Mystiker und Sprachmagier (Walther K�uchler, Hugo Friedrich, Hermen von Kleeborn)	136
5.4	Ernst Meisters Gegenentwurf zum „Bateau ivre“	143
5.5	Rimbaud in der Übertragung von Paul Celan	149
5.6	Das germanistische Rimbaud-Bild	160
5.7	Die philosophische Rezeption (Martin Heidegger, Theodor W. Adorno).....	167
5.8	Rolf Dieter Brinkmanns kritische Weiterführung des „Bateau ivre“	176
5.9	Rimbauts Werk als Vorwegnahme amerikanischer Pop-Literatur (Hans Therre / Rainer G. Schmidt)	184
5.10	Trivialisierung und Reduzierung	195
6	DDR: Rimbaud und der literarische Emanzipationsprozess	199
6.1	Die Ver�ffentlichungslage	199
6.2	Rimbaud als sozialistischer Dichter (Johannes R. Becher)	205
6.3	Die Übersetzungen (Dieter Tauchmann / Sigmar Löffler und andere).....	210
6.4	Resignation und Widerstand (Thomas Brasch, Wolfgang Hilbig)	219
6.5	Ausbruchstimmung (Ulrich Berkes, Adolf Endler)	227
6.6	Vers�hnungsversuche – Balanceakte (Franz Fühmann, Volker Braun)	231
6.7	Ost und West im Vergleich	239
7	Ende 20. Jahrhundert: Spiel mit Möglichkeiten	243
7.1	Biografische „Simulationsspiele“ (Henning Bo�tius, Peter Sch�nemann)	243
7.2	Rimbaud und der Poststrukturalismus (Reinhard Kiefer, Ulrich Prill, Thomas Eichhorn).....	255
8	Die Rimbaud-Rezeption von 1900 bis heute	267
9	Literaturverzeichnis	273
10	Personenregister	293

10

Personenregister

- Adorno, Theodor W. 13, 48, 167–176, 183–185, 193–198, 201, 239–241, 267, 270
Ammer, K. L. 14 f., 18, 28 f., 50–68, 90 f., 94–98, 104–107, 111, 129–132, 135, 159, 201, 216, 233, 248, 256–259
Arendt, Erich 201, 229
Bachmann, Ingeborg 160–167, 215
Ball, Hugo 110–113, 270 f.
Barck, Karlheinz 118, 200–202, 214–218, 229, 240 f.
Basil, Otto 126
Becher, Johannes R. 11, 74, 93–103, 109–111, 143, 149, 162, 165–167, 180–183, 200–211, 215, 218, 224–226, 268–271
Benjamin, Walter 22 f., 117
Benn, Gottfried 68–76, 103, 109, 143, 222, 268, 271
Bergson, Henri 92 f.
Berkes, Ulrich 227
Berrichon, Paterne 31, 34 f., 49–51, 54–56, 90 f., 104–109, 136 f., 167 f.
Blumenberg, Hans 98, 162
Boëtius, Henning 9–11, 54, 243–255
Borchardt, Rudolf 39
Böschenstein, Bernhard 14, 49, 63–65, 68, 157, 166, 199 f.
Brasch, Thomas 201 f., 219–231, 239 f., 269–271
Braun, Volker 7, 67, 201 f., 231–239, 254, 270
Brecht, Bertolt 74, 93–103, 143, 149, 162, 165, 176, 180, 183, 208, 236, 254, 269–271
Breton, André 109, 112–118, 189, 214
Brinkmann, Rolf Dieter 117, 176–184, 191 f., 195, 198, 201, 236 f., 243, 252–254, 269 f.
Bruns, Max 37
Celan, Paul 11, 24, 149–160, 182 f., 199–201, 216, 240, 262, 265
Choury, Maurice 200, 211, 218
Claudel, Paul 11, 104–109, 136–142, 168
Däubler, Theodor 96
Derndarsky, Duschan 199 f.
Derrida, Jacques 255 f., 260–262
Donhauser, Michael 264

Dürrson, Werner 200
 Eco, Umberto 252–254
 Eichhorn, Thomas 9, 97, 241, 255–266
 Eloesser, Arthur 31–35, 51, 111
 Ender, Adolf 201–204, 224–231, 237–240, 268, 271
 Enzensberger, Hans Magnus 15, 150, 161–166, 215
 Ernst, Paul 31–35, 40, 51, 111
 Etiemble, [René] 15, 31, 43, 118–120, 187
 Freud, Sigmund 78, 114 f., 215, 252
 Friedrich, Hugo 7–9, 15, 22, 48, 81, 136–143, 147–150, 157, 160, 199, 203, 209 f., 234, 237, 240, 259–261, 267
 Fries, Fritz Rudolf 201 f., 216, 224
 Fühmann, Franz 67, 201 f., 227, 231–239
 Fuhrmann, Ernst 39, 68
 Gadamer, Hans-Georg 159
 George, Stefan 11, 40–50, 65, 68, 77, 126, 149–153, 172, 201, 216, 240, 265, 271
 Gosse, Peter 201 f.
 Hausenstein, Wilhelm 199
 Hauser, Otto 35–40
 Hegel, Georg Wilhelm Friedrich 233 f.
 Heidegger, Martin 167–176, 183, 195, 201, 241
 Hermlin, Stephan 201 f.
 Heym, Georg 10, 14, 24 f., 62, 68–81, 103, 109–111, 143, 183, 197, 222, 236, 240, 254, 269, 271
 Hilbig, Wolfgang 201 f., 219–227, 229–232, 240, 268–271
 Hofmannsthal, Hugo von 76
 Horkheimer, Max 184 f., 193
 Huelsenbeck, Richard 110–113
 Jauß, Hans Robert 13 f., 18–21, 153
 Kiefer, Reinhard 9, 97, 145, 240 f., 255–266
 Kirsten, Wulf 201, 229
 Kleeborn, Hermen von 136–143
 Kristeva, Julia 25 f., 237
 Küchler, Walther 7 f., 11, 130–143, 148, 185, 196, 200, 209, 256–259, 267–269
 Lacan, Jacques 237, 250–252
 Lehmann, Hans-Thies 15, 160–162, 190, 195, 215
 Löffler, Sigmar 8, 200–204, 210–218, 233, 240
 Lukács, Georg 202 f.
 Lyotard, Jean-François 246 f.
 Mach, Ernst 76
 Mammen, Jeanne 199 f.
 Mayer, Hans 234 f., 241
 Meister, Ernst 143–149

Müller, Heiner 201 f.
 Nietzsche, Friedrich 32 f., 52, 76, 80, 92 f., 112, 182
 Novalis 77–79
 Oppeln-Bronikowski Fr. v. 37, 96
 Panizza, Oskar 31–35, 51, 103 f., 111
 Pietrass, Richard 202
 Prill, Ulrich 9, 97, 145, 240 f., 255–266
 Reimann, Andreas 201 f., 216–218, 241, 249
 Reuter, Otto 35–40, 62
 Rexroth, Franz von 130–136, 148, 199, 218
 Rieple, Max 125–130, 142, 199–201
 Scheer, Eva 126, 199
 Schleiermacher, Friedrich 22 f.
 Schmidt, Rainer G. 7, 11, 15, 118, 184–199, 218, 228 f., 239–241, 256 f., 267–271
 Schünemann, Peter 8–11, 54, 200, 243–255, 267–269
 Tauchmann, Dieter 8, 200, 204, 210–218, 233, 240
 Therre, Hans 7, 11, 15, 118, 184–199, 218, 228 f., 239–241, 256 f., 267–271
 Trakl, Georg 14, 62–81, 172 f., 202, 232 f., 237–240, 268
 Villon, François 95, 123 f., 130, 142
 Weiß, E. R. 37, 43 f.
 Wendel, Hermann 37
 Wolfenstein, Alfred 7, 44, 103–109, 117, 201, 206, 216, 246, 249, 267, 269–271
 Zech, Paul 7, 10, 15, 18, 44, 74, 83–108, 111, 119–125, 135, 143, 149, 159, 162, 165 f., 176,
 180, 183–185, 188, 196, 201, 208, 212 f., 228, 249, 256 f., 267–271
 Zweig, Stefan 7, 28 f., 35–37, 50–62, 74, 80, 84, 90–96, 103–105, 108–113, 135, 189, 201, 248,
 256, 259